

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și de cultură franceză (în limba franceză)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Atelier de traducere								
2.2 Titularul activităților de curs									
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Georgiana Burbea								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DS	
							Obligativitate ⁴⁾	DI	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	6	din care: 3.2 curs		3.3 seminar/ laborator/ proiect	6
3.4 Total ore din planul de învățământ	72	din care: 3.5 curs		3.6 seminar/ laborator/ proiect	72
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					54
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					54
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					70
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	178				
3.8 Total ore pe semestru	250				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	10				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Cunoștințe de limba franceză nivel C1
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Studentii trebuie să dispună de competențe de comunicare în limba franceză (capacitate de exprimare scrisă și orală, capacitate de înțelegere a unui mesaj scris și oral) și de abilitatea de a transmite aceste competențe elevilor/studentilor cărora le predau limba franceză.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none">
5.2 de desfășurare a	<ul style="list-style-type: none"> Acces internet

seminarului/ laboratorului/ proiectului	
--	--

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	<p>Competențe profesionale și rezultate ale învățării</p> <p>Cp.1. Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice filologilor</p> <p>RÎ.1.1. Absolventul desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limba, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.</p> <p>RÎ.1.2. Absolventul cunoaște și consolidează principalele concepte și teorii lingvistice, principalele teorii și curente în cultura franceză și universală.</p> <p>RÎ.1.3. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale limbii franceze care privesc lexicul, morfologia, sintaxa, semantica limbii.</p> <p>RÎ.1.4. Absolventul cunoaște cele mai importante aspecte ale culturii și civilizației franceze și francofone.</p> <p>RÎ.1.5. Absolventul gândește în mod sintetic, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe.</p> <p>RÎ.1.6. Absolventul are capacitatea de a utiliza un spectru larg de texte (orale, scrise, audiovizuale) în franceză, recunoscându-le sensurile implicite.</p> <p>RÎ.1.7. Absolventul are abilitatea de a descrie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din franceză.</p> <p>RÎ.1.8. Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul.</p> <p>RÎ.1.9. Absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbii, culturii și literaturii franceze.</p> <p>Cp.2. Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor</p> <p>RÎ.2.1. Absolventul corectează texte în limba română/străină, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.</p> <p>RÎ.2.2. Absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.</p> <p>RÎ.2.3. Absolventul efectuează interpretare bilaterală respectând standardele de calitate în interpretariat și se asigură că mesajul original este transmis integral.</p> <p>RÎ.2.4. Absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de adecvat și neadecvat. Acestea includ echitatea, transparența și imparțialitatea. Nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.</p> <p>RÎ.2.5. Absolventul stăpânește normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate care trebuie utilizate.</p> <p>RÎ.2.6. Absolventul planifică măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite promovând integrarea acestora în cadrul unei comunități.</p> <p>RÎ.2.7. Absolventul își actualizează competențele lingvistice, desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a traduce sau a interpreta cât mai bine.</p>
-------------------------	---

Competențe transversale	<p>Ct.1. Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale</p> <p>R.Î.1.1. Absolventul lucrează, planifică activități, independent și în echipă, în medii multiculturale și interdisciplinare.</p> <p>R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a lucra în mod autonom și responsabil în cadrul unui mediu profesional sau de cercetare, reușind să ducă la îndeplinire un set prestabilit de obiective.</p> <p>R.Î.1.3. Absolventul produce, analizează și evaluează critic date științifice provenite din metodele de cercetare calitativă și cantitativă și le diseminează în medii profesionale.</p> <p>R.Î.1.4. Absolventul este capabil să susțină prezentări și comunicări publice într-o limbă de circulație internațională, pentru promovarea cunoașterii și a valorilor profesionale.</p> <p>R.Î.1.5. Absolventul este capabil să utilizeze eficient cunoștințele de tehnologia informației pentru documentare / comunicare a informației.</p>
	<p>Ct.2. Dezvoltarea și managementul carierei</p> <p>R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă.</p> <p>R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor.</p> <p>R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale.</p> <p>R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal.</p> <p>R.Î.2.5. Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de lingvist / filolog cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Crearea unui manual de studiu al limbii franceze orientat pe o perioada limitata de timp.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Studentul masterand trebuie sa fie capabil sa creeze diferite module pentru manualui pe care echipa îl vizeaza, integrând materialul didactic necesar în format clasic si, eventual, informatizat.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Bibliografie			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Alegerea tipului de manual care se va elabora. Stabilirea rolurilor în echipă. Distribuie sarcinilor de lucru.	Discuții	6	
Elaborarea unui vocabular corespunzător domeniului ales.	Cercetare documentară, discuții	6	
Elaborarea unor exerciții pentru achiziționarea vocabularului din domeniul ales	Cercetare documentară, discuții	6	
Selectarea cunoștințelor de gramatică necesare	Cercetare documentară, discuții	6	
Elaborarea unor exerciții pentru achiziționarea cunoștințelor de gramatică	Cercetare documentară, discuții	6	
Selectarea cunoștințelor de exprimare scrisă în domeniul ales	Cercetare documentară, discuții	6	

Elaborarea unor exerciții pentru aplicarea în practică a exprimării scrise	Cercetare documentară, discuții	6	
Selectarea cunoștințelor de exprimare orală corespunzătoare domeniului ales	Cercetare documentară, discuții	6	
Elaborarea de exerciții corespunzătoare exprimării orale în domeniul ales	Cercetare documentară, discuții	6	
Selectarea cunoștințelor necesare dezvoltării competenței sociolingvistice (reguli și norme de adresare, reglementarea raporturilor în funcție de gen, vârstă, statut social).	Cercetare documentară, discuții	6	
Selectarea cunoștințelor necesare pentru dezvoltarea competențelor pragmatice (realizarea actelor de limbaj) pe baza unor scenarii.	Cercetare documentară, discuții	6	
Reunirea materialelor constituite, organizarea manualului. Revizuirea materialului în vederea unei eventuale publicări	Cercetare documentară, discuții	6	
<p>Bibliografie</p> <p>Abbadie, CL., Chauvelon, B., Morsel, M-H. 2003. L'expression française écrite et orale, Grenoble. Presses Universitaires de Grenoble.</p> <p>Eluerd, Roland. 2005. Grammaire descriptive de la langue française, Paris, Armand Colin.</p> <p>Grandet, E., Corsain, M. 2007. Activités pour le Cadre Commun, CLE International.</p> <p>Huet, Célyne. 2004. Révisions; 450 nouveaux exercices, CLE International.</p> <p>Lescure, Richard (sous la direction de). 2007. DALF. C1/C2, CLE International.</p> <p>Miquel, Claire. 1999. Vocabulaire progressif du français, CLE International.</p> <p>Parizet, M-L, Grandet, E., Corsain, M. Activités pour le Cadre Commun B1, CLE International.</p> <p>Peyroutet, Claude. 2009. La pratique de l'expression écrite, Paris, Nathan.</p> <p>Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M. 2002. Graùuaire expliquée du français, CLE International.</p> <p>De Salnis, G. -D. 1996. Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE, Paris, Didier/Hatier.</p> <p>Toussaint, M.M., Torcolacci, S.L., Raby, V., Coste, H., Morize, G., Nguyen, M. 2003. Français. Parcours méthodique, Paris, Hachette Education.</p> <p>****Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, communiquer, enseigner, Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg, 2002.</p>			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Activitățile prevăzute în acest proiect corespund cu așteptările comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor dezvoltând competențele necesare pentru integrarea pe piața muncii.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			

10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Corectitudine setului de documente	Portofoliu, colaborare la revizuirea finală	100%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Studentul trebuie să fie capabil să elaboreze un set de materiale în vederea realizării obiectivului vizat. 			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23./09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024

Conf.dr.Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Răzvan SĂFTOIU, Director de departament
	Conf dr. Georgiana BURBEA, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).